

ANNEXE C

TRADUCTION DU QUESTIONNAIRE¹

FEUILLE DE MENAGE

TABLEAU DE SELECTION

1. S'il vous plaît, donnez-moi les noms et prénoms des personnes vivant actuellement dans le ménage en commençant par celui du chef de ménage?
2. Quel est son lien de parenté avec le chef de ménage?
3. Vit-il (elle) habituellement ici?
A-t-il (elle) passé la nuit dernière ici?
4. Quel est son sexe: masculin ou féminin?
5. Quel est son âge?
6. Est-il (elle) marié(e), veuf(ve), divorcé(e), séparée ou célibataire?
7. A-t-il (elle) fréquenté l'école?
Quel est le niveau le plus élevé qu'il (elle) a atteint?
Quelle est la dernière classe qu'il (elle) a achevée?

QUESTIONS RECAPITULATIVES

Y a-t-il quelqu'un d'autre que nous n'avons pas inscrit comme un petit garçon ou une petite fille?

Y a-t-il quelqu'un qui n'est pas apparenté à la famille mais qui habite régulièrement avec vous comme les domestiques, les amis ou autres?

Y a-t-il des hôtes ou autres qui sont venus vous rendre visite et qui habitent provisoirement avec vous?

QUESTIONNAIRE INDIVIDUEL

SECTION I: CARACTERISTIQUES SOCIO-DEMOGRAPHIQUES DE LA FEMME

- 104 Pour la majeure partie des 12 premières années de votre vie, avez-vous vécu dans une grande ville, dans une petite ville ou dans la campagne?
- 105 Depuis combien de temps habitez-vous d'une manière continue dans cette localité?
- 106 Juste avant de vous installer ici, avez-vous vécu dans une grande ville, dans une petite ville ou à la campagne?
- 107 Pouvez-vous, me donner votre livret de famille, ou votre carte d'identité nationale ou votre extrait ou bulletin de naissance, ou votre passeport?
- 109 Quel est le mois et quelle est l'année de votre naissance?

- 110 Quel est votre âge?
- 111 Avez-vous déjà fréquenté l'école?
- 112 Quel est le niveau d'études le plus élevé que vous avez atteint: primaire, secondaire, supérieur?
- 113 Quelle est la dernière classe que vous avez achevée?
- 115 Pouvez-vous lire une lettre ou un journal facilement, difficilement, ou pas du tout?
- 116 Lisez-vous un journal ou une magazine au moins une fois par semaine?
- 117 Regardez-vous la télévision?
- 118 Ecoutez-vous la radio?
- 119 Quelle est la principale source d'eau potable pour les membres de votre ménage?
- 120 Où se trouvent les toilettes que vous utilisez?
- 121 Quel mode d'éclairage utilisez-vous dans ce ménage?
- 122 Quel moyen utilisez-vous pour la cuisson de vos repas?
- 123 Possédez-vous dans votre ménage:
- une radio?
 - une télévision?
 - un réfrigérateur?
 - un téléphone?
- 124 Parmi les membres de votre ménage y en a-t-il qui possède:
- une bicyclette?
 - une mobylette/moto?
 - une voiture?
 - une camionnette ou un camion?
 - un mulet/âne/cheval?
 - un camion?
 - un tracteur?
 - une charette?
- 125 Quelle est la nature des murs de votre logement?
- 126 Quelle est la nature du toit de votre logement?
- 127 De combien de pièces d'habitation dispose votre logement?
- 128 Quel est le statut d'occupation de votre logement?

SECTION II: NUPTIALITE

- 201 Quelle est votre situation matrimoniale: êtes-vous mariée, veuve, divorcée ou séparée?
- 202 Combien de fois avez-vous été mariée?
- 203 En quel mois et quelle année vous êtes-vous mariée (la première fois)?
- 204 Quel âge avez-vous quand vous vous êtes mariée (la première fois)?
- 205 Votre père est-il encore en vie?
- 206 Votre mère est-elle encore en vie?
- 207 Le père de votre (premier) mari est-il encore en vie?
- 208 La mère de votre (premier) mari est-elle encore en vie?
- 210 Votre (citer les parents décédés) est-il/elle en vie quand vous vous êtes mariée (la première fois)?
- 212 Depuis le jour où vous aviez commencé à vivre avec votre (1er) mari, avez-vous habité, vous et votre mari avec un de ces parents dans le même ménage pendant au moins 6 mois d'une manière continue?
- 213 Pendant combien d'années avez-vous vécu avec un parent?
- 215 Vivez-vous à présent avec un de ces parents?
- 216 Dans combien de localités différentes avez-vous vécu, vous et votre 1er mari, pendant 6 mois ou plus depuis que vous êtes mariée?
- 217 Y a-t-il un lien de parenté entre vous et votre (1er) mari?
- 218 Y a-t-il un lien de parenté entre votre père et votre mère? Cousins paternels? Cousins maternels?

SECTION 3: FECONDITE ET MORTALITE DES ENFANTS

- 301 Maintenant je voudrais vous poser des questions sur toutes les naissances que vous avez eues durant votre vie. Avez-vous jamais eu une naissance vivante?
- 302 Avez-vous donné naissance à des fils ou des filles qui vivent avec vous?
- 303 Combien de garçons vivent actuellement avec vous?
- 304 Combien de filles vivent actuellement avec vous?
- 305 Avez-vous donné naissance à des fils ou des filles qui ne vivent pas actuellement avec vous?
- 306 Combien de garçons ne vivent pas actuellement avec vous?
- 307 Combien de filles ne vivent pas actuellement avec vous?

- 308 Avez-vous jamais donné naissance à un garçon ou une fille né(e) vivant(e) mais décédé(e) par la suite?
- Je veux être sûre:
- Avez-vous mis au monde un garçon ou une fille qui n'a vécu que quelques heures ou quelques jours?
- 309 Combien de garçons sont décédés?
- 310 Combien de filles sont décédées?
- 312 Je voudrais être sûre que j'ai bien compris: vous avez au total _____ enfants. Est-ce oui ou non?
- 314 Maintenant, je voudrais avoir les noms de toutes vos naissances masculines et féminines encore vivantes ou non en commençant par la première naissance que vous avez eue.
- 315 Quel est le nom de votre 1er, 2ème, ... enfant?
- 316 (Nom de l'enfant) Est-il/elle un garçon ou une fille?
- 317 S'il vous plaît, donnez-moi le livret de famille ou son bulletin ou extrait de naissance.
- 318 Mois et année de naissance
- 319 Est-ce que (nom) est encore en vie?
- 320 Quel est son âge?
- 321 Vit-il/elle avec vous?
- 322 Age au décès
- 325 Etes-vous enceinte?
- 326 De combien de mois êtes-vous enceinte?
- 327 Avez-vous eu une visite prénatale auprès d'un médecin, d'une sage-femme ou de quelqu'un d'autre pour la grossesse actuelle?
- 328 Combien de visites avez-vous fait?
- 329 Qui avez-vous consulté la 1ère fois?
- 330 A combien de mois de grossesse avez-vous fait la 1ère visite prénatale?
- 331 Quand avez-vous eu vos dernières règles?
- 332 Au cours de son cycle mensuel, quand pensez-vous qu'une femme a le plus de chance de tomber enceinte?

SECTION 4: CONTRACEPTION

401 Maintenant, je voudrais vous parler d'un autre sujet. Il existe différents moyens ou méthodes qu'un couple peut utiliser pour retarder ou prévenir une grossesse. Connaissez-vous quelques-uns de ces moyens ou en avez-vous entendu parler?

401 PILULE Il y a des femmes qui pour retarder ou éviter une grossesse, prennent une pilule tous les jours.

STERILET Certaines femmes ont un stérilet ou un dispositif intra-utérin que le médecin leur place dans l'utérus.

INJECTION Certaines femmes reçoivent une injection par un médecin ou un sage femme pour éviter de tomber enceinte pendant plusieurs mois.

IMPLANT SOUS-CUTANE Certaines femmes se font injecter en sous-cutané des capsules pour éviter de tomber enceinte?

AUTRES METHODES SCIENTIFIQUES Certaines femmes se mettent des comprimés effervescents ou de la crème ou quelque chose avec laquelle elles se lavent avant d'avoir les rapports sexuels, pour ne pas tomber enceinte.

CONDOM Certains hommes portent un condom (capote anglaise) afin d'éviter à la femme de tomber enceinte.

STERILISATION FEMININE Certaines femmes subissent une opération pour ne plus avoir d'enfants.

VASECTOMIE Certains hommes subissent une opération pour que leurs femmes ne puissent plus avoir d'enfants.

CONTINENCE PERIODIQUE Certains couples évitent d'avoir des rapports certains jours du cycle pendant lesquels la femme est plus susceptible de devenir enceinte.

RETRAIT Certains hommes pratiquent le retrait. C'est-à-dire qu'ils font attention et se retirent avant l'éjaculation.

AVORTEMENT Certaines femmes utilisent l'interruption volontaire pour éviter une naissance.

AUTRES METHODES Connaissez-vous d'autres méthodes que des femmes utilisent pour ne pas tomber enceinte?

402 Avez-vous entendu parler de cette méthode?

403 Vous ou votre mari avez-vous jamais utilisé (cette méthode)?

404 Où irez-vous pour obtenir (cette méthode)?

405 Quel est le problème majeur, s'il y en a, en utilisant (cette méthode)?

407 Avez-vous jamais utilisé ou essayé un moyen quelconque pour ne pas tomber enceinte?

408B Durant votre vie féconde, combien de fois avez-vous eu recours à l'avortement provoqué?

- 408C Entre les deux derniers ramadhans avez-vous eu recours à un avortement provoqué?
- 408D Combien de fois?
- 408E Avez-vous subi l'avortement durant cette période dans une clinique ou endroit privé?
- 408F Combien de fois?
- 408G Où avez-vous subi l'avortement la dernière fois?
- 410 Quand vous avez utilisé la continence périodique, comment étiez-vous en mesure de déterminer les jours où il fallait s'abstenir?
- 411 Combien d'enfants vivants aviez-vous quand vous avez utilisé pour la première fois une méthode pour éviter de tomber enceinte?
- 414 Est-ce que vous/votre mari, utilisez à présent une méthode contraceptive pour éviter une grossesse?
- 415 Quelle méthode utilisez-vous?
- 416 Combien ça vous coûte un paquet (cycle) de pilules?
- 417 En quel mois et en quelle année avez-vous fait la ligature des trompes?
- 418 Au cours des 12 dernières mois, avez-vous (vous ou votre mari) rendu visite à une formation sanitaire quelconque pour obtenir un conseil ou une méthode qui vous permettrait de retarder ou d'éviter une grossesse?
- 419A Où avez-vous été la dernière fois (vous ou votre mari) pour obtenir un conseil ou une méthode pour retarder ou éviter une grossesse?
- 419B Où avez-vous été pour subir l'opération de la ligature des trompes?
- 419C Où avez-vous été pour vous faire placer le stérilet?
- 420 Y avait-il quelque chose que vous n'aviez particulièrement pas aimé concernant la prestation reçue dans ce(s) service(s)?
- 423 Depuis quand utilisez-vous cette méthode sans interruption?
- 423A Entre ce ramadhan et le dernier (ramadhan), combien de visites de contrôle ou d'approvisionnement avez-vous effectué?
- 424 Avez-vous rencontré des problèmes en utilisant (méthode actuelle)?
- 425 Quel est le problème majeur que vous rencontrez?
- 426 Avez-vous utilisé une autre méthode ou autre moyen quelconque (depuis la dernière naissance) avant (méthode actuelle) pour ne pas tomber enceinte?
- 427 Quelle est la méthode que vous avez utilisé avant (méthode actuelle)?

- 428 En quel mois et en quelle année avez-vous commencé à utiliser cette méthode?
- 429 Pour combien de temps aviez-vous utilisé cette méthode (dernière méthode avant de l'arrêter)?
- 430 Quelle est la raison principale de votre discontinuation de cette méthode?
- 432 Depuis votre dernière naissance, avez-vous fait ou utilisé une méthode quelconque pour ne pas tomber enceinte?
- 433 Quelle est la dernière méthode que vous avez utilisée?
- 434 En quel mois et en quelle année avez-vous commencé d'utiliser cette méthode?
- 435 Pour combien de temps avez-vous utilisé la dernière méthode avant de la discontinuer?
- 436 Quelle est la raison principale de votre discontinuation de cette méthode?
- 438 Avez-vous l'intention d'utiliser une méthode ou un moyen pour éviter de tomber enceinte dans l'avenir?
- 439 Quelle méthode préférez-vous utiliser?
- 440 Avez-vous l'intention d'utiliser la méthode préférée dans les 12 prochains mois?
- 441 Au cours du dernier mois, avez-vous entendu une information sur la planification familiale à travers la radio ou la télévision ou dans des réunions?
- 442 L'avez-vous entendue une fois ou plusieurs fois?
- 443 Pensez-vous qu'il est acceptable ou non d'avoir des informations sur la planification familiale à travers la radio ou la télévision ou des réunions?
- 445 Je voudrais vous poser quelques questions sur vos grossesses en général au cours des cinq dernières années.
- 446 Avant de devenir enceinte de (nom) et après la précédente naissance (s'il y en a) avez-vous utilisé une méthode quelconque pour ne pas tomber enceinte?
- 447 Quelle est la dernière méthode que vous avez utilisée?
- 447A Avez-vous utilisé une autre méthode avant la dernière?
- 448 Pendant combien de temps avez-vous utilisé cette méthode?
- 449 Utilisez-vous cette méthode au moment où vous étiez tombée enceinte?
- 450 Quelle est la raison principale de votre discontinuation de cette méthode?
- 451 Au moment où vous étiez enceinte vouliez-vous cet enfant tout de suite, plus tard ou ne vouliez-vous plus d'autres enfants?
- 452 Vouliez-vous avoir cet enfant plus tard ou pas du tout?

SECTION 5: SANTE ET ALLAITEMENT

- 502 Quand vous étiez enceinte de (nom) aviez-vous reçu un vaccin anti-tétanique?
- 503 Quand vous étiez enceinte de (nom) avez-vous eu une consultation prénatale?
- 504 Combien de fois avez-vous eu de consultations quand vous étiez enceinte de (nom)?
- 505 Où est-ce que vous avez eu la dernière consultation quand vous étiez enceinte de (nom)?
- 506 Qui aviez-vous consulté lors de votre visite, un médecin ou une sage femme ou un(e) infirmier(e) ou une qabla ou quelqu'un d'autre?
- 507 Avez-vous accouché de (nom) dans un centre public, dans le privé ou à domicile?
- 508 Qui vous a assisté quand vous avez accouché de (nom), un médecin ou une sage femme ou un(e) infirmier(e) ou une qabla ou quelqu'un d'autre?
- 509 Avez-vous jamais allaité au sein (nom)?
- 510 Allaitiez-vous encore (nom)?
- 511 Combien de mois avez-vous allaité?
- 512 Combien de mois après la naissance de (nom) vos règles ont-elles repris?
- 514 Combien de mois après la naissance de (nom) avez-vous repris les relations sexuelles?
- 516 La nuit dernière du coucher jusqu'au lever du soleil, combien de fois avez-vous allaité votre enfant?
- 517 Combien de fois avez-vous allaité votre enfant hier au cours de la journée?
- 518 Avez-vous donné, hier ou la nuit dernière à (nom) un des liquides ou une des nourritures suivantes: eau, jus, thé/tisane, lait en poudre, lait de vache, lait de chèvre, lait concentré, bouillie, yaourt, farine/biscuit, autres?
- 519 Donnez-vous à votre enfant quelque chose d'autre en dehors de votre lait?
- 520 A quel âge avez-vous commencé à lui donner à manger (en dehors du lait maternel)?
- 522 Avez-vous donné un de ces liquides dans un biberon?
- 523 Pourquoi avez-vous cessé d'allaiter au sein (nom)?
- 524 Avant le sevrage de (nom), avez-vous arrêté l'allaitement progressivement ou brutalement?
- 525 Avez-vous une carte de vaccination de (nom)? Pourrais-je la voir s'il vous plaît?
- 528 Avez-vous vacciné (nom) contre:

- La tuberculose
- La DTCoq-Polio 1
- La DTCoq-Polio 2
- La DTCoq-Polio 3

- 529 Est-ce que (nom) a eu la diarrhée dans les dernières 24 heures?
- 530 Est-ce que (nom) a eu la diarrhée au cours des 2 dernières semaines?
- 531 Combien de jours a duré la diarrhée?
- 532 Avez-vous allaité votre enfant quand il/elle avait la diarrhée ?
- 533 Quand (nom) avait la diarrhée, avez-vous augmenté, diminué ou gardé la même dose de liquide que vous lui donnez ?
- 534 Avez-vous donné à votre enfant quelque chose que vous lui avez préparé spécialement contre la diarrhée?
- 535 Quel genre de liquide ou de nourriture lui avez-vous donné?
- 536 Où avez-vous appris à préparer la solution d'eau sucrée et salée de maison?
- 537 Quand vous avez donné le liquide ou la solution préparée à la maison à (nom), sa condition s'est-elle améliorée, détériorée ou est-elle restée la même?
- 538 Quand (nom) avait la diarrhée, combien lui avez-vous donné de la solution préparée à la maison ou du liquide spécial chaque jour?
- 539 Pendant combien de jours avez-vous donné le liquide ou la solution préparée à la maison?
- 540 Quand (nom) avait la diarrhée, avez-vous augmenté, diminué ou gardé la même quantité de nourriture solide que vous donniez avant qu'il (elle) ait la diarrhée?
- 541 Avez-vous emmené votre enfant à l'hôpital, PMI, au dispensaire, à un médecin privé ou à la pharmacie pour traiter la diarrhée?
- 542 Quel traitement a-t-il reçu?
- 543 Avez-vous entendu parler d'un produit spécial appelé oralyte que vous pouvez obtenir pour traiter la diarrhée?
- 544 Avez-vous vu un paquet comme celui-là?
- 545 Pouvez-vous me dire à quoi sert ce paquet?
- 546 Avez-vous utilisé un de ces paquets pour vous-même ou pour quelqu'un d'autre?
- 547 Comment préparez-vous le contenu de ce paquet?
- 548 Quelle quantité d'eau utilisez-vous pour préparer le paquet?
- 549 Où pouvez-vous obtenir ces paquets?

- 550 Combien coûte un paquet?
- 551 Avez-vous un de ces paquets à la maison?
- 552 Est-ce que je peux voir le paquet?
- 554 Au moment où il/elle a été atteint (e) par la maladie qui a entraîné sa mort, avait-il un de ces signes suivants?
- 555 Quelle est la maladie qui l'a tué(e)?

SECTION 6: PREFERENCE EN MATIERE DE FECONDITE

- 603 Maintenant je voudrais vous poser des questions sur l'avenir.
- si l'enquêtée n'est pas enceinte: voudriez-vous avoir des (d'autres) enfants?
 - si l'enquêtée est enceinte: après l'enfant que vous attendez voudriez-vous avoir d'autres enfants?
- 604 Quelle serait la raison principale qui vous a poussé à prendre cette décision?
- 605 Combien de temps voudriez-vous attendre avant d'avoir un (autre) enfant?
- 606 Quel âge aurait votre plus jeune enfant avant d'avoir le prochain (un autre)?
- 607 Avez-vous eu votre dernier enfant par césarienne?
- 608 Regrettez-vous d'avoir été stérilisé (vous ou votre mari) pour ne plus avoir d'enfants?
- 610 Si l'enquêtée n'a pas d'enfants vivants:
- si vous pouvez choisir exactement le nombre d'enfants que vous désirez. Combien voudriez-vous en avoir?
- Si l'enquêtée a des enfants vivants:
- si vous pouvez recommencer à partir du temps où vous n'aviez pas d'enfants que vous désirez, combien voudriez-vous en avoir?
- 611 Combien de garçons et combien de filles voudriez-vous en avoir?

SECTION 7: CARACTERISTIQUES DU MARI ET ACTIVITE PROFESSIONNELLE DE LA FEMME

- 702 Est-ce que votre mari a déjà fréquenté l'école?
- 703 Quel est le niveau le plus élevé qu'il a atteint?
- 704 Quelle est la dernière classe qu'il a achevé?
- 706 Peut-(pouvait-)il lire une lettre ou un journal facilement, difficilement ou pas du tout?
- 707 Quel type de travail votre mari fait-(faisait-)il principalement?

- 708 Lieu du travail?
- 710 Reçoit-(recevait-)il un salaire régulier hebdomadaire ou mensuel?
- 711 Est-ce que votre mari travaille (travaillait) principalement dans son propre champ ou dans celui de sa famille ou dans celui d'un autre?
- 712 Est-ce qu'il travaille (travaillait) principalement pour être payé en espèce ou en nature?
- 714 Au cours des 12 derniers mois, votre mari a-t-il fait un travail qui l'a éloigné de vous plus d'un mois?
- 715 Combien de temps s'est-il éloigné de vous?
- 716 Avant de vous marier (la 1ère fois) avez-vous travaillé d'une manière régulière pour gagner de l'argent en dehors du travail au champ ou dans des affaires appartenant à votre famille?
- 717 L'argent que vous avez ainsi gagné, en avez-vous donné la plus grande partie à votre famille ou en avez-vous gardé la plus grande partie pour vous-même?
- 718 Depuis que vous êtes mariée (pour la 1ère fois) avez-vous jamais travaillé d'une manière régulière pour gagner de l'argent, en dehors du travail au champ ou dans des affaires appartenant à votre famille?
- 719 De l'argent que vous gagnez ainsi donniez-vous la plus grande partie à votre famille ou gardez-vous la plus grande partie pour vous-même?
- 720 En dehors des activités d'aide-familiale travaillez-vous actuellement pour gagner de l'argent?

SECTION 8: MESURES ANTHROPOMETRIQUES

- 803 Demandez la date de naissance de l'enfant.
- 804 Demandez si l'enfant est disponible ou non pour les mesures.
- 805 Enregistrez le poids, la taille, et le périmètre brachial de chaque enfant.
- 806 Demandez la raison de la non disponibilité de l'enfant.

¹ Seules les questions en arabe ont été traduites.